Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to wyprowadzicie ich oboje do bramy tego miasta i ukamienujecie ich kamieniami, i umrą – dziewczyna z tego powodu, że w mieście nie wzywała pomocy, a mężczyzna za to, że znieważył żonę swojego bliźniego – i wyplenisz tę niegodziwość spośród siebie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to wyprowadzicie oboje do bramy tego miasta i ukamienujecie. Dziewczyna umrze za to, że chociaż było to w mieście, nie wzywała pomocy, a mężczyzna za to, że znieważył żonę swojego bliźniego. W ten sposób wyplenisz tę niegodziwość spośród siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wyprowadzisz oboje do bramy miasta i ukamienujecie ich na śmierć; dziewczynę za to, że *będąc* w mieście, nie krzyczała, a mężczyznę za to, że zhańbił żonę swego bliźniego. Tak usuniesz zło spośród siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wywiódłszy ono oboje przed bramę miasta, ukamionujecie je, i umrą; dzieweczkę przeto, iż nie wołała w mieście, a męża przeto, iż zelżył żonę bliźniego swego: tak odejmiesz złe z pośrodku siebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oboje wywiedziesz do brony miasta onego i kamieńmi utłoczeni będą: dziewka, że nie wołała będąc w mieście; mężczyzna, iż poniżył żonę bliźniego swego, a odejmiesz złe z pośrzód siebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oboje wyprowadzicie do bramy miasta i kamienować ich będziecie, aż umrą: młodą kobietę za to, że nie krzyczała, będąc w mieście, a tego mężczyznę za to, że zadał gwałt żonie bliźniego. Usuniesz zło spośród siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To wyprowadzicie ich oboje do bramy tego miasta i ukamienujecie ich, i poniosą śmierć; dziewczyna za to, że w mieście nie wołała o pomoc, a mężczyzna za to, że znieważył żonę swego bliźniego. Wytępisz to zło spośród siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to wyprowadzicie oboje do bramy i będziecie ich kamienować, aż umrą. Dziewczynę za to, że nie krzyczała w mieście, a mężczyznę za to, że zgwałcił żonę swego bliźniego. W ten sposób wyplenisz zło spośród siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy zaprowadzicie oboje do bramy tego miasta i tam będziecie ich kamienować, aż umrą. Dziewczynę za to, że będąc w mieście, nie wzywała pomocy, a mężczyznę za to, że zhańbił żonę bliźniego. W ten spośród usuniesz zło spośród siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przyprowadzicie oboje do bramy tego miasta i ukamienujecie na śmierć: pannę za to, że będąc w mieście nie krzyczała, a mężczyznę za to, że zbezcześcił żonę swego bliźniego. Tak usuniesz zło spośród siebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | przyprowadzą ich oboje do bramy miasta i ukamienują ich, zadając im śmierć - dziewczynę, bo [zostało udowodnione, że] nie wołała w mieście, a mężczyznę, bo przymusił żonę swojego bliźniego. I usuniesz zło spośród ciebie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | виведете обох до брами їхнього міста, і будуть каменовані камінням і помруть. Дівчина томущо не кричала в місті, і чоловіка томущо упокорив жінку ближнього. І забереш зло з вас самих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy wyprowadzicie oboje do bramy tego miasta oraz ukamienujesz ich kamieniami, aż umrą; dziewczynę za to, że nie wołała w mieście; zaś mężczyznę za to, że zhańbił żonę swojego bliźniego; wyplenisz zło spośród siebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to ich oboje wyprowadzicie do bramy tego miasta i ukamienujecie ich kamieniami, i umrą – dziewczyna dlatego, że nie krzyczała w mieście, a mężczyzna dlatego, że upokorzył żonę swego bliźniego. Tak usuniesz spośród siebie zło. |